

УДК 82-95

## Наследие Уильяма Блейка в Европе (по материалам коллоквиума)

**Сердечная Вера Владимировна**

Кандидат филологических наук,  
научный редактор ООО «Аналитика Родис»,  
142400, Российская Федерация, Московская обл., Ногинск, ул. Рогожская, 7;  
e-mail: rintra@yandex.ru

**Сердечный Евгений Владимирович**

Преподаватель английского языка,  
Краснодарское президентское кадетское училище,  
350000, Российская Федерация, Краснодар, ул. Северная, 267;  
e-mail: gym25@gmail.com

### Аннотация

Статья-обзор посвящена итогам коллоквиума исследователей наследия Уильяма Блейка в Европе, который прошел в Лондоне в июне 2014 года. Кратко подведены итоги выступлений исследователей из различных стран по вопросам рецепции Блейка в Европе.

### Для цитирования в научных исследованиях

Сердечная В.В., Сердечный Е.В. Наследие Уильяма Блейка в Европе (по материалам коллоквиума) // Язык. Словесность. Культура. 2014. № 5. С. 88-97.

### Ключевые слова

Уильям Блейк, Блейк в Европе, рецепция творчества, компаративное литературоведение, литературные параллели, английский романтизм и современность.

## Введение

26-27 июня 2014 года в галерее Тейт в Лондоне состоялся коллоквиум участников исследовательского проекта «Рецепция британских и ирландских авторов в Европе», посвященный теме восприятия в европейской культуре наследия английского поэта-романтика и художника конца XVIII – начала XIX века Уильяма Блейка.

### Особенности рецепции Блейка в странах Европы

Почетный профессор английского языка в Университете Калифорнии, Беркли, доктор философии Мортон Пэйли (Morton D. Paley), автор ряда исследований по литературе и искусству романтизма [Paley, 2002; Paley, 2011] и один из редакторов журнала «Blake / An Illustrated Quarterly», кратко обозначил историю академических изданий Уильяма Блейка, от первых его произведений, опубликованных в «Жизни Блейка» Александра Гилкреста, и до важнейших современных собраний сочинений под редакцией Дж. Кейнса, Д.В. Эрдмана и Дж. Бентли.

Профессор поэзии, руководитель школы английского языка в Королевском Университете в Белфасте, блейковед Эдвард Ларриссы (Edward Larrissy) [см. Larissy, 2005; Larissy, 2006; Larissy, 2007] рассказал о главных вехах рецепции Блейка в Ирландии. Он упомянул о роли Эдварда Дюдена и Уильяма Йейтса: последний стал не только преданным поклонником Блейка, но и одним из первых критиков и издателе его наследия. Йейтс стал одним из авторов трактовки творчества Блейка как предтечи символистов. Также Э.Ларриссы упомянул о рецепции Блейка в творчестве поэтессы Евы Гор Бут, которая считала Блейка одним из предшественников идеологии феминизма. Среди ирландских писателей, в творчестве которых отражается и осмысливается наследие Блейка, упомянуты О.Уайльд, Дж. Джойс, Б. Шоу, а также Ш.Хини, автор «Смерти натуралиста».

Профессор английской, американской и сравнительной литературы, руководитель факультета англоязычных литератур и культур в Карловом универ-

ситете (Прага), автор книг о романтической поэзии Мартин Прохазка (Martin Procházka) [см. Procházka, 2012] указал на главенствующее влияние лирики, а не эпосов Блейка на чешскую культуру. Он рассказал об истории переводов Блейка Я.Врчлицким, Я.Дурихом. Последний перевод, вероятно, повлиял на творчество художника и писателя Й.Вахала как автора произведений апокалиптического характера, в том числе «Видения семи дней и планет». Малые пророчества Блейка («Тириэль», «Бракосочетание Рая и Ада»), а также цикл «Песен» был переведен О.Ф. Баблером и осмыслен по образцу трактовки Йейтса Я.Скалицким. Дальнейшие переводы вновь касались в основном лирики. Вдохновленная образом Блейка в альтернативной культуре, чешская рок-группа «The Plastic People of the Universe» написала две песни по мотивам творчества поэта.

Агнеш Петер (Ágnes Péter), почетный профессор английского языка в университете Лоранда Этвёша (Будапешт), автор исследований по английскому романтизму, осветила ситуацию по освоению творчества Блейка в венгерской культуре [ср. Peter, 2000]. Блейк в начале XX века был известен малому кругу художников (школа Гёдёллэ), а одна из его гравюр к «Иову» была опубликована в еврейском журнале «Múlt és Jövő». Он был открыт широкой публике поэтом и критиком М.Бабицем (Mihály Babits), который смотрел на Блейка с позиций Суинберна и прерафаэлитов и перевел некоторые его произведения. Первое критическое исследование Блейка было написано А.Шербом (Antal Szerb) в 1928 г., а его первое издание на венгерском вышло в 1957 г. и включало в себя лирику, малые поэмы и выдержки из больших пророчеств. Блейк был признан одним из вдохновителей культовым художником-авангардистом 1960-х Б.Кондором (Béla Kondor), который посвящал романтику стихи, а также осмысливал его творчество в графике. Вплоть до 1980-х Блейк классифицировался в венгерской науке как представитель предромантизма, а наиболее значимые научные исследования по Блейку сегодня публикует Д.Я. Чикос (Dóra Janzer Csikós).

Таня Бакич (Tanja Bakić), независимый эксперт по культуре черногорского министерства культуры в Цетине, исследователь и переводчик Блейка на черногорский [Bakić, 2013], осветила восприятие поэта на территории бывшей

Югославии. Рецепция Блейка в этой местности началась в начале XX века, о нем писали часто в связи с юбилеями или включая его в историю английской литературы. Но языки региона переведена лирика Блейка, пророческие книги, избранные письма. Блейк как художник известен значительно меньше. В 1990-х отмечен интерес поп-культуры к фигуре художника-мистика.

Сюзанна Шмид (Susanne Schmid), приглашенный профессор англистики в университете Иоганна Гутенберга (Майнц), автор книг о поэтах английского романтизма, кратко охарактеризовала германскую и австрийскую рецепцию творчества Блейка в области поэзии и литературоведения [см. Schmid, 2012]. Она опровергла вывод, согласно которому Блейк стал известен в Европе после книги А.Гилкреста (1863): уже в 1811 г. в «Vaterländisches Museum» была опубликована статья Г.К. Робинсона; сохранились свидетельства о том, что немецкие гости могли встречаться с Блейком лично еще в 1810-1820-х годах. Одна из первых женщин в немецкой англистике Х.Рихтер написала глубокое исследование о творчестве Блейка в начале XX века.

Ее выступление дополнила Сибилла Эрл (Sibylle Erle), блейковед, старший преподаватель английского языка в колледже Бишоп Гроссетест (Линкольн, Великобритания), осветившая восприятие Блейка-художника в Германии и Австрии [см. Erle, 2010]. Она отметила, что в Германии хранится ряд оригиналов Блейка. На выставках Блейк был представлен в 1937 г. (Вена) и 1975 г., они вызвали множественные отзывы критики. Также Сибилла Эрл рассказала о современной критической литературе, касающейся наследия Блейка.

Специалисты по английской и американской литературе Франка Белларси (Franca Bellarsi) [Bellarsi, 2000] и Грегори Уотсон (Gregory Watson) из Свободного университета Брюсселя рассказали о бельгийской рецепции творчества У.Блейка. Поскольку Бельгия – страна двуязычная, в ней обычно использовались переводы из Блейка, которые выполнены во Франции и Голландии. Первые упоминания Блейка в собственно бельгийской печати относятся к 1890-м годам, когда поэт воспринимался как один из вдохновителей символизма в литературе и искусстве. Среди художников, на творчество которых оказал влияние Блейк, были названы Дж.Энсор (James Ensor), Ж.Дельвиль (Jean Delville), Ф.Кнопф (Fernand Khnopff), Ф.Ропс (Félicien Rops) и К.Монтальд

(Constant Montald). Влияние Блейка проследивается в литературном творчестве Э.Верхарна, М.Метерлинка, М.Эльскампа. Наследие Блейка было значимо для основателей бельгийского сюрреализма (Марк Эманс, Хюго Клаус), оставило след в творчестве композитора Б.Мернье (Benoît Merhier).

Профессор университета Лотарингии Ян Толонья (Yann Tholoniati) и искусствовед Жиль Собигу (Gilles Soubigou) [Soubigou, 2006] осветили рецепцию Блейка во французской культуре. Они разделили эту рецепцию на несколько периодов. До начала XX века Блейк был известен прежде всего как художник, но в начале XX века, прежде всего благодаря переводам Андре Жида, он был признан и как поэт. Внимание к поэту со стороны французских сюрреалистов и переводы Ф.Супо сделали его еще более известным. В межвоенный период во Франции прошло несколько выставок Блейка, однако он был интересен прежде всего критикам (таким, как Ж.Батай, написавший о нем в «Литературе и зло»). Сегодня во Франции блейковедение развито.

Элиза Борковска (Eliza Borkowska), доцент кафедры английского языка в Варшавском университете социальных и гуманитарных наук, переводчик [см. Borkowska, 2012] осветила рецепцию Блейка в Польше. Первые значительные упоминания Блейка – в трудах философа культуры и литературы С.Бжозовского (Stanisław Brzozowski) «Голоса в ночи» и «Дневник». Автопортрет нобелевского лауреата Чеслава Милоша назван, по названию блейковского хронотопа, «Земля Ульро» (1977), что привело к популярности Блейка в польской культуре. Об уровне популярности свидетельствуют глубокие исследования поэзии и живописи Блейка Т.Славека, М.Фостовича, а также переводы больших поэм Блейка в начале XXI века («Мильтон» – В.Юшчак, «Четре Зоа» – М.Сломшински).

Вера и Евгений Сердечные охарактеризовали судьбу Блейка-поэта в русских переводах, критике и поэзии. Блейк в России известен прежде всего как лирик, существует большое число переводов его цикла «Песни невинности и опыта», в то время как большие пророчества до сих пор не представлены в печати целиком. В русской критике начала XX века Блейк был увиден К.Бальмонтом и З.Венгеровой как символист, в советской критике его характеризовали как «революционного романтика». Аллюзии к стихам Блейка обнаруживаются в

творчестве Н.Гумилева, С.Маршака, И.Бродского, Г.Алексеева. Постсоветский период ознаменован новыми направлениями в исследовании и переводах Блейка, публикацией зарубежных исследований (биография П.Акройда), созданием серии музыкальных работ по мотивам произведений Блейка (Д.Смирнов), а также первой выставкой работ Блейка в Пушкинском музее [см. Serdechnaya, 2013, William Blake...; Serdechnaya, 2013, Уильям Блейк...]. Об этой выставке подробно рассказала Татьяна Тютвинова, автор и один из кураторов проекта «Уильям Блейк и британские визионеры» (Tate Britain – ГМИИ им. А.С. Пушкина, 2011).

Луиза Кале (Luisa Calè), старший преподаватель кафедры английского языка и гуманитарных наук в Биркбеке (Лондонский университет), осветила характер обращения к творчеству Блейка в итальянской культуре [ср. Calè, 2013]. Обращение к наследию Блейка связано с немецким дантоведением начала XX века. Эпизодически переводы Блейка появляются с начала XX века, однако наиболее важные созданы Э.Додсвортом (Edmondo Dodsworth), нобелевским лауреатом Дж.Унгаретти (Giuseppe Ungaretti), Р.Санеси (Roberto Sanesi), М.Пагнини (Marcello Pagnini). Также наследие Блейка привлекало внимание ученых, философов, композиторов.

Кристина Флорес (Cristina Flores), доктор философии, преподаватель по английской литературе и языка преподают в Университете Ла-Риоха, рассказала о восприятии творчества Блейка в Испании. В середине XIX века Блейк мог повлиять на творчество поэтов Ж.Гальяно (José Alcalá Galiano) и Ж. де Мора (José Joaquín de Mora). Первые переводы его лирики появились в 1915 году, однако активный поток переводов пришелся на 1970-е, когда в испанских университетах были открыты направления англистики. Две выставки графики и живописи Блейка прошли в Мадриде в 1996 и 2012 годах. Особое влияние Блейка обнаруживается в наследии Мигеля де Унамуно [см. Flores, 2011].

Музыковед Жуан Карлос Каллисту (João Carlos Callixto) и доцент кафедры английского языка и американистики факультета гуманитарных наук университета Лиссабона Алсинда Пиньейра де Соуза (Alcinda Pinheiro de Sousa) осветили рецепцию творчества Блейка в Португалии, в особенности яркую в музыкальном и визуальном творчестве. Творчество Блейка упоминается в дневниках нобелевского лауреата Жозе Сарамаго.

Роберт У. Рикс (Robert W. Rix), специалист по культуре XVIII века и романтизму [Rix, 2010; Rix, 2012], рассказал о восприятии Блейка в культуре Дании и Норвегии. Он отметил, что в Скандинавии ни один другой романтик в XX-XXI веках не вызывал такого интереса, критического и творческого. Первые критические работы о Блейке были написаны В. Грэнбехом (Wilhelm Grønbech) в 1932 г. В 1970-х Блейк стал одним из культовых героев скандинавской контркультуры. Его творчество стало источником аллюзий для современной поэзии и прозы, а также для композиторов Дании и Норвегии.

Мария Шойна (Maria Schoina), преподаватель кафедры английской литературы и культуры школы английского языка в Университете Аристотеля в Салониках, рассмотрела важнейшие проявления рецепции творчества Блейка в Греции [ср. Schoina, 2006]. В частности, она выделила аллюзии в творчестве Н. Казандзакиса, наследие которого отличается индивидуальностью, мифопоэтичностью и афористичностью, а также поэта А. Сикелианоса (Anghelos Sikelianos), в чьих работах исследователи видят влияние блейковской концепции воображения.

Каталин Гита (Catalin Ghita), старший преподаватель в университете города Крайова, рассказал о восприятии творчества Блейка в Румынии [Ghiță, 2014], выделяя две главные области: критику и переводы. В начале XX века Блейк был известен в узком кругу англоговорящих интеллектуалов Румынии, в том числе поэту А. Македонски (Alexandru Macedonski). Как и в России, интерес к Блейку сдерживался коммунистической идеологией, но был инициирован в 1950-х годах, к 200-летию поэта. В 1983 году был опубликован каталог живописи Блейка, а после 1989 года появились переводы и критика. В 1998 году было запланировано двуязычное издание полного собрания сочинений Блейка, однако пока вышли только два тома поэм в переводе М. Строек (Mihai A. Stroe).

Подытожила коллоквиум редактор издательской серии Элинор Шаффер (Elinor Shaffer), указав, что столь многонациональная команда помогла обрисовать основные черты восприятия творчества Блейка в Европе, в том числе и доказав, что история рецепции творчества поэта и художника начинается не в конце XIX века, а гораздо ранее – в его первой трети.

## Заклучение

Итоги исследований, заявленных на коллоквиуме, будут представлены в очередном томе исследовательского проекта «Рецепция британских и ирландских авторов в Европе», который выйдет в издательстве Bloomsbury Publishing. Книга продолжит издательскую серию, которая уже включает обзоры европейской, в том числе российской, рецепции наследия Дж. Элиот, Р.Бернса, Ч.Дарвина, Дж.Байрона, Д.Лоуренса, Дж. Остен, В.Скотта и других авторов Великобритании.

### William Blake in Europe (short abstract of the colloquium)

**Vera V. Serdechnaya**

PhD in Philology,  
science editor of "Analitika Rodis" publishing,  
142400, 7 Rogozhskaya str., Noginsk, Moscow region, Russian Federation;  
e-mail: rintra@rambler.ru

**Evgenii V. Serdechnyi**

English teacher,  
Krasnodar Presidential Cadet School,  
350000, 267 Severnaya str., Krasnodar, Russian Federation;  
e-mail: gymn25@gmail.com

#### Abstract

This survey is devoted to the results of the research colloquium of William Blake in Europe, which was held in London in June 2014. Authors briefly summarize the presentations of researchers from various countries on the reception of Blake in Europe. The colloquium united the participants in the research project "The Reception of British and Irish Authors in Europe". The article presents

briefly summarized speeches of Blake reception in Europe by T.Bakić, F.Bellarsi, E.Borkowska, L.Calè, C.Ghiță, S.Erle, E.Larrissy, C.Flores, M.Paley, A.Peter, M.Procházka, R.W. Rix, S.Schmid, M.Schoina, G.Soubigou and others.

### For citation

Serdechnaya V.V., Serdechnyi E.V. (2014) Nasledie Uil'yama Bleika v Evrope (po materialam kollokviuma) [William Blake in Europe (short abstract of the colloquium)]. *Yazyk. Slovesnost'. Kul'tura* [Language. Philology. Culture], 5, pp. 88-97.

### Keywords

William Blake, Blake in Europe, reception studies, comparative literature, literary parallels, English romanticism and modernity.

## References

1. Bakić T. (2013) Od nevinosti do iskustva: Blejkove Tel i Utun [From Innocence to Experience: Blake's Thel and Oothoon]. In: Nikčević-Batrićević A. (ed.) *Size Zero/ Mala mjera: Od margine do centra: feminizam, književnost, teorija*. Podgorica: ICJK, 3, pp. 227-36.
2. Bellarsi F. (2000) Allen Ginsberg and Blake. *Blake Journal*, 5, pp. 71-79.
3. Borkowska E. (2012) Translating Blake's Jerusalem into Polish. *Blake/An Illustrated Quarterly*, 46 (1). Available at: <http://blake.lib.rochester.edu/blakeojs/index.php/blake/article/view/borkowska461> [Accessed 20/10/13].
4. Calè L. (2013) Multiplying Worlds: Romanticism, Modernity, and the Emergence of Virtual Reality; Blake's Jerusalem as Visionary Theatre: Entering the Divine Body. *European Romantic Review*, 24 (4), pp. 469-476.
5. Ghiță C. (2014) *Demiurgul din Londra. Introduce în poetica lui William Blake*. Iași: Ed. Institutul European, 2014.
6. Erle S. (2010) *Blake, Lavater and Physiognomy*. London: Legenda.
7. Larrissy E. (2005) Blake's Orient. *Romanticism*, 11 (1), pp. 1-13.
8. Larrissy E. (2006) *Blake and Modern Literature*. Basingstoke: Palgrave Macmillan
9. Larrissy E. (2007) The Reception of Blake in the Orient. *Romanticism*, 13 (3), pp. 293-295.

10. Flores C. (2011) William Blake's Legacy in Miguel de Unamuno's Mature Poetry and Poetics. *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*, 19, pp. 89-104.
11. Paley M. (2002) ׀ & his two Sons Satan & Adam. *Studies in Romanticism*, 41 (2), pp. 201-235.
12. Paley M. (2011) William Blake's "Milton/A Poem" and the Miltonic Matrix of 1791-1810. *University of Toronto Quarterly*, 80 (4)6 pp. 786-814.
13. Peter A. (2000) The Reception of Biake in Hungary. *Blake/An Illustrated Quarterly*, 34 (3), pp. 68-81.
14. Procházka M. (2012) The Edinburgh Companion to Scottish Romanticism. *Scottish Literary Review*, 4 (2), pp. 171-173.
15. Rix R.W. (2012) William Blake's "The Tyger": Divine and Beastly Bodies in Eighteenth-Century Children's Poetry. *ANQ*, 25 (4), pp. 222-227.
16. Rix R.W. (2010) Magnetic Cure in William Blake's *The French Revolution*. *Explicator*, 68 (3), pp. 167-171.
17. Schmid S. (2012) From Fin de Siècle Mysticism to Günter Brus's Provocations: William Blake in the German-Speaking Lands. *Comparative Critical Studies*, 9 (1), pp. 83-104.
18. Schoina M. (2006) Dante and the Romantics. *Wordsworth Circle*, 37 (4), pp. 230-231.
19. Serdechnaya V. (2013) William Blake and British Visionary Art, Pushkin State Museum of Fine Arts, Moscow. *Blake/ An Illustrated Quaterly*. Vol. 47 (1). <http://blake.lib.rochester.edu/blakeojs/index.php/blake/article/view/serdechnaya471> [Accessed 20/10/13].
20. Serdechnaya V. (2013) Уильям Блейк. Песни невинности и опыта: William Blake. Songs of Innocence and of Experience. *Blake/ An Illustrated Quaterly*. Vol. 47 (1). Available at: <http://blake.lib.rochester.edu/blakeojs/index.php/blake/article/view/serdechnayaSongs471> [Accessed 20/10/13].
21. Soubigou G. (2006) French portraits of sir Walter Scott: Images of the Great unknown. *Scottish Studies Review*, 7 (1), pp. 24-37.